Amitāyus Dhāraṇī · 聖無量壽決定光明王陀羅尼

Historical Chinese service text. Available new translations are study drafts; mantra sounds and meaning notes are distinguished. Follow the centre’s chosen ceremonial edition.

zh-Hant: CBETA source witness; historical wording retained.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

ms: New AI-assisted meaning translation from the displayed source, prepared 30 September 2026. A study draft; not an official or independently reviewed liturgical translation. Devotional claims are translated as claims of the source.

sa: Editorial romanization of this shorter Chinese liturgical recension, normalized against the linked Sanskrit version. The linked fuller version has additional puṇya phrases absent from this Chinese source; they have not been silently inserted. English and Malay are new study meaning renderings of this short recension.

Meaning note (en), not a full literal mantra translation: This dhāraṇī pays homage to the Blessed Tathāgata, Arhat and perfectly awakened King of firmly established radiance, immeasurable life and wisdom. Its closing invocations concern the purity of conditioned phenomena, the nature of Dharma, spaciousness and intrinsic purity. The linked Sanskrit version includes an additional merit formula absent from this Chinese witness; it is provided for comparison, not as a word-for-word alignment.

Meaning note (ms), not a full literal mantra translation: Dhāraṇī ini memberi penghormatan kepada Tathāgata Yang Diberkati, Arhat dan Raja cahaya teguh, hayat serta kebijaksanaan tidak terukur, yang terbangkit sempurna. Seruan akhirnya berkaitan kesucian fenomena terkondisi, hakikat Dharma, keluasan dan kesucian hakiki. Versi Sanskrit yang dipautkan mengandungi formula kebajikan tambahan yang tiada dalam teks Cina ini; ia disediakan untuk perbandingan, bukan padanan kata demi kata.

zh-Hant

唵捺摩巴葛瓦帝阿巴囉蜜沓阿優哩阿納蘇必你實執沓牒左囉宰也怛塔帑達也阿囉訶帝三藥三不達也怛你也塔
唵薩哩巴桑斯葛哩吙哩述沓達囉馬帝帑帑捺桑馬兀帑帝莎巴瓦比述帝馬喝捺也吙哩瓦哩莎喝

en

Oṃ. Homage to the Blessed One, the King of Perfectly Certain Radiance, of immeasurable life and wisdom: the Tathāgata, the worthy one, the perfectly awakened one. Thus: Oṃ. O purified nature of all conditioned formations, arisen into space, pure in own-nature, surrounded by the great way—svāhā.

ms

Oṃ. Penghormatan kepada Yang Diberkati, Raja Cahaya yang Pasti Sempurna, dengan hayat dan kebijaksanaan yang tidak terukur: Tathāgata, yang layak menerima persembahan, yang terbangkit sempurna. Demikian: Oṃ. Wahai hakikat murni semua bentukan yang terkondisi, yang muncul ke ruang, yang murni pada sifatnya sendiri, yang dikelilingi jalan agung—svāhā.

sa

oṃ namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejorājāya | tathāgatāyārhate samyak-saṃbuddhāya | tad-yathā oṃ sarva-saṃskāra-pariśuddha-dharmate gagana-samudgate | svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā ||

zh-Hans

唵捺摩巴葛瓦帝阿巴啰蜜沓阿优哩阿纳苏必你实执沓牒左啰宰也怛塔帑达也阿啰诃帝三药三不达也怛你也塔唵萨哩巴桑斯葛哩叭哩述沓达啰马帝帑帑捺桑马兀帑帝莎巴瓦比述帝马喝捺也叭哩瓦哩莎喝

pinyin

ǎn nà mó bā gé wǎ dì ā bā luō mì dá ā yōu lī ā nà sū bì nǐ shí zhí dá dié zuǒ luō zǎi yě dá tǎ gě dá yě ā luō hē dì sān yào sān bù dá yě dá nǐ yě tǎ ǎn sà lī bā sāng sī gé lī bā lī shù dá dá luō mǎ dì gě gě nà sāng mǎ wù gě dì shā bā wǎ bǐ shù dì mǎ hē nà yě bā lī wǎ lī shā hē

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

Traditional text; CBETA electronic edition of 諸經日誦集要, J19 no. B044. Noncommercial reproduction with original source header retained. Main-text reading follows CBETA lemma; critical notes omitted from reading view, original XML retained.

CBETA · 諸經日誦集要 J19nB044 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/J19nB044

Original XML and complete source header /recitations/sources/J19nB044.xml

Buddha Sūtras: Infinite-Life Resolute Radiance King Dhāraṇī; fuller Sanskrit recension for comparison https://www.sutrasmantras.info/mantra04.html

Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition) 嘉興大藏經（新文豐版） 諸經日誦集要 Jiaxing Canon (Shinwenfeng Edition), Electronic version, No. B044 諸經日誦集要 嘉興大藏經（新文豐版）數位版, No. B044 諸經日誦集要 佚名 Electronic Version by CBETA XML TEI P5 corrections CBETA corrections CBETA.maha corrections CBETA.shin corrections CBETA.poyung corrections CBETA.ting corrections CBETA.liyi 3卷 J . 19 . B044 財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA) service@cbeta.org Available for non-commercial use when distributed with this header intact. 2026-03-16 11:14:08 +0800 嘉興大藏經（新文豐版） Input by CBETA(first version), Input by CBETA(second version), Punctuated text as provided by Ms. Huang Jin-Ai CBETA 人工輸入（版本一），CBETA 人工輸入（版本二），

黃金愛大德提供新式標點 新式標點 【CB】 【嘉興】 【大-CB】 【嘉興-CB】 CBETA CHARACTER CB00069 composition [口*栗] U+35DA U+F0045 CBETA CHARACTER CB00090 composition [口*恒] U+20DD0 U+F005A CBETA CHARACTER CB00145 composition [少/兔] U+3779 U+F0091 CBETA CHARACTER CB00155 composition [曰/月] U+5190 U+F009B CBETA CHARACTER CB00292 composition [合*牛] U+24656 U+F0124 CBETA CHARACTER CB00576 composition [寧*頁] U+29573 U+F0240 CBETA CHARACTER CB00771 composition [口*藍] U+3615 U+F0303 CBETA CHARACTER CB00780 composition [亢*欠] U+3C20 U+F030C CBETA CHARACTER CB01223 composition [口*耶] U+35BF U+F04C7 CBETA CHARACTER CB01323 composition [車*度] U+2834F U+F052B CBETA CHARACTER CB01784 compositio

n [言*任] U+46D8 U+F06F8 CBETA CHARACTER CB01835 composition [口*普] U+20F7E U+F072B CBETA CHARACTER CB02151 composition [怡-台+咸] U+22729 U+F0867 CBETA CHARACTER CB02734 composition [口*皮] U+20C40 U+F0AAE CBETA CHARACTER CB02745 composition [口*蜜] U+2A897 U+F0AB9 CBETA CHARACTER CB02746 composition [口*寫] U+210C2 U+F0ABA CBETA CHARACTER CB02975 composition [口*姪] U+2D250 U+F0B9F CBETA CHARACTER CB03116 composition [口*聿] U+3580 U+F0C2C CBETA CHARACTER CB03117 composition [口*佛] U+20CBD U+F0C2D CBETA CHARACTER CB03127 composition [口*彌] U+21123 U+F0C37 CBETA CHARACTER CB03209 composition [歹*堯] U+23A66 U+F0C89 CBETA CHARACTER CB03275 composition [口*(隸-木+上)

] U+2D31A U+F0CCB CBETA CHARACTER CB03431 composition [羊*含] U+2638C U+F0D67 CBETA CHARACTER CB04237 composition [得-彳+口] U+20D68 U+F108D CBETA CHARACTER CB06233 composition [口*迷] U+20E97 U+F1859 CBETA CHARACTER CB08016 composition [穀-(一/禾)+卯] U+3C89 U+F1F50 CBETA CHARACTER CB12187 composition [彳*亶] U+38F6 U+F2F9B CBETA CHARACTER CB16212 composition [黑*臺] U+2A4B4 U+F3F54 CBETA CHARACTER CB17234 composition [口*貴] U+F4352 CBETA CHARACTER CB17273 composition [嘟-者+(看-目)] U+F4379 CBETA CHARACTER CB18367 composition [栴-丹+冉] normalized form 栴 U+234B0 U+F47BF CBETA CHARACTER CB21004 composition [廾/易] U+44EA U+F520C CBETA CHARACTER CB21005 composition [

口*手] U+F520D CBETA CHARACTER CB21006 composition [口*隆] U+20F90 U+F520E CBETA CHARACTER CB21007 composition [山*思] U+F520F CBETA CHARACTER CB21013 composition [王*余] U+3ECC U+F5215 CBETA CHARACTER CB21014 composition [丕*頁] U+4AB9 U+F5216 CBETA CHARACTER CB21015 composition [占@又] U+F5217 CBETA CHARACTER CB21018 composition [禾*兆] U+413B U+F521A CBETA CHARACTER CB21019 composition [甬*攵] U+3A8C U+F521B CBETA CHARACTER CB21021 composition [並/足] U+2809D U+F521D CBETA CHARACTER CB21023 composition [甚*見] normalized form 眈 U+2786A U+F521F CBETA CHARACTER CB21027 composition [須/冉] normalized form 鬚 U+294FE U+F5223 CBETA CHARACTER CB21030 composition [彳*軍]

U+F5226 CBETA CHARACTER CB21031 composition [彳*夆] U+224F1 U+F5227 CBETA CHARACTER CB21037 composition [狂-王+聯] U+3EA6 U+F522D CBETA CHARACTER CB21038 composition [呢-匕+雨] U+20F07 U+F522E CBETA CHARACTER CB21045 composition [容-口+夕] U+F5235 CBETA CHARACTER CB21046 composition [病-丙+而] U+3F8D U+F5236 CBETA CHARACTER CB21050 composition [葵-天+攵] U+F523A CBETA CHARACTER CB21052 composition [瑢-口+夕] U+F523C CBETA CHARACTER CB21056 composition [女*(犀-牛+干)] U+F5240 CBETA CHARACTER CB21059 composition [糸*(前-刖+老)] U+F5243 CBETA CHARACTER CB21062 composition [岸-干+(酉*巳)] U+5D8F U+F5246 CBETA CHARACTER CB21063 composition [革*(容-口+攵)] U+F5247 CBETA CHARACTER CB

21064 composition [彳*(聯-丣+廾)] U+F5248 CBETA CHARACTER CB21068 composition [韋*(詹-言+(工/口))] U+F524C CBETA CHARACTER CB21071 composition [盜-皿+(蠢-春+(立*立))] U+21B1B U+F524F CBETA CHARACTER CB21072 composition [(臣*攵)/(禾/(尒-小+(恭-共)))] U+F5250 English Chinese (Traditional) CW Ray Chou 周邦信 P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication Zhou Bang-Xin (ed.) Created initial TEI XML version with

BASICX.BAT